

Tour stop 3

The *abi*

محطة 3

الأبي

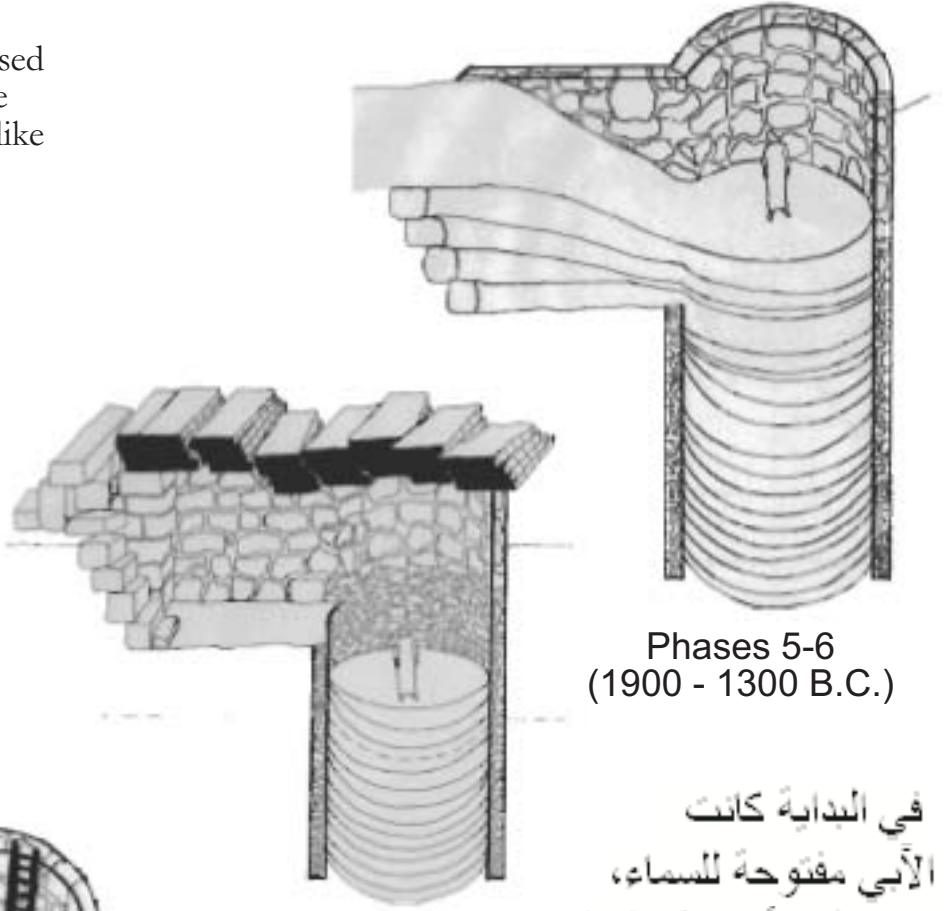
Stratigraphic history of the *abi*

At first the *abi* was open to the sky, and looked like a well (phase 1).

When Tupkish built his Palace, and raised the formal wing much higher than the ground where the *abi* stood, the well-like cylinder was raised as well (phase 2).

Soon afterwards, the cylinder was broken (you can see this clearly on the left when you are inside), the structure was roofed, and an ante-chamber was built to allow entrance. This remained in use for several centuries from phase 2 to phase 4.

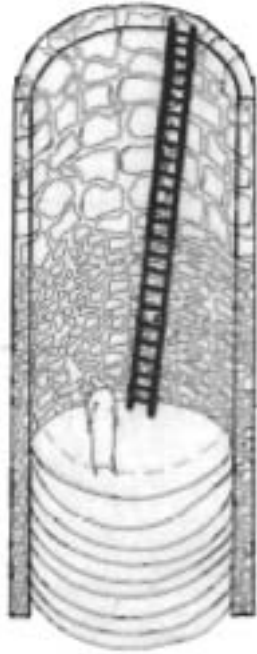
At the end (phases 5-6) the corbelled vault was removed and the *abi* was once more open to the sky.



Phases 5-6
(1900 - 1300 B.C.)

في البداية كانت
الأبي مفتوحة للسماء،

وبدأت لنا كأنها بئر (فترة 1)
(2250 - 1900 B.C.)



Phase 2
(2250 B.C.)

عندما بنا توكيش قصره، وحل
ارتفاع الجناح الملكي أعلى من ارتفاع
الأرض التي عليها الأبي، قاموا برفع الجدار
الاسطوانى ليلائم معه (فترة 2).

وبعد زمن قصير، حُرب الجدار الاسطوانى
(وتستطيع ملاحظة ذلك وأنت في داخل الأبي
إلى يسارك)، المبنى كان مسقوف، وحررة
لانتظار كانت قد بنيت لتسمح بالدخول، على هذا
الشكل بقي مستخدم لعدة قرون من فترة 2 إلى فترة 4.



Phase 1
(2400 B.C.)

في النهاية أي (فترة 5 و 6) أُزيل السقف والأبي مرة أخرى كانت مفتوحة
إلى السماء.

The “magic” circles

Very shallow pits were found throughout the levels inside the *abi*. They were drawn to perform the rituals described in later Hurrian texts like the one translated below.

10

الدوائر السحرية:

حُفِرَتْ ذات أَرْضِيَات رُفِيفَةً
جَدًّا عُنْرَ عَلَيْهَا فِي السُّوِيَاتِ
دَاخِلَ الْآبِيِّ.
كَانُوا قَدْ رُسِمُوا لِيُثْمِنُوا
الطُّفُوسَ الَّتِي وَصَفَتْ فِي
النُّصُوصِ الْحُورِيَّةِ
الْمَتَأَخَّرَةِ، كَالنُّصِ
الْمُنْرَجِمِ فِي الْأَسْفَلِ.

When at night on the second day (of the ritual) a star leaps, the offerer comes to the temple and bows to the deity. Two daggers which were made along with the (statue of) the new deity they take and (with them) dig a pit for the deity in front of the table.



فِي اللَّيْلِ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي
(خَلَالَ مِمَارَسَةِ الطُّفُوسِ)
سَقَطَ نَجْمٌ ، أُنِي الْمَضْحِي
إِلَى الْمَعْبَدِ وَانْحَنَى إِلَى
الْأَلْهَةِ أَخَذُوا الْخَنْجِرَانِ
(الْتَانِ كَانَا قَدْ صُنِعَا مَعَ
نَمْنَالِ لِيْلِهِ الْجَدِيدِ) ،
وَحَفَرُوا حَفْرَةً لِلْأَلْهَةِ
أَمَامَ الطَّاوِلَةِ.



11

Finds from the *abi*

لقى من الأبي



This head of a human figurine with a cavity in the head suggests it was meant for some special purpose. It was found in a pit near the *abi*. It is possible that it was used in connection with the rituals held there, which is certainly the case for the objects on the next two pages, found inside the *abi*.

رأس من تمثال لإنسان، مع حفرة في أعلاه، يُعتقد أنه خُصصت لأهداف خاصة. وكان قد عُثر عليه في حفرة بجانب الأبي. ومن الممكن أن استخدمه في هذه الحفرة كان له علاقة بالطقوس هناك. وهذا بالتأكيد مطابق للقى الأخرى التي عُثر عليها بجانب الأبي والتي سنمر معنا في الصفحات التالية.



V12d5216 gG

Miniature anthropomorphic jar

Probably representing a deity of the Netherworld, this miniature jar was found inside the *abi*. Later Hurrian texts say that perfume was poured out during the sacrifices: this may have been used for just such a purpose.

12

الجرة الصغيرة المُجسّمة

من المحتمل أنها تمثل آلهة العالم السفلي، وهذه الجرة الصغيرة عُثِر عليها داخل الآبي. تُذكر في النصوص الحورية المتأخرة أنّ عطرًا كان يُدرف أثناء التضحية: لهذا من الممكن أنها استخدمت لهذه الغاية.



Piglets for the Netherworld

The spout of a vessel in the form of a pig (found inside the *abi*), and the impression of a seal of the queen with a pig. Piglets and puppy dogs were the most common animals sacrificed inside the *abi*.

13

خنازير صغيرة مقدمة للعالم الآخر
مزراب من أنبة على شكل خنزير عُثر عليها
داخل الأبي، مع طبعة ختم للملكة مع خنزير.
وكانت الخنازير الصغيرة والكلاب الصغيرة
من أكثر الحيوانات شيوخاً في استخدامها بعملية
الضحية.

